

**No. 32891**

---

**ISRAEL  
and  
CHINA**

**Agreement on tourism cooperation. Signed at Beijing on  
7 June 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.*

*Registered by Israel on 19 June 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
CHINE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Beijing le 7 juin  
1994**

*Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.*

*Enregistré par Israël le 19 juin 1996.*

נעשה ב- כ"ט'א'ט ביום כ"ט בסיון התשנ"ד שהינו ה- 7 ק"ל' 1994

בשני עותקי מקור בלשונות העברית, הסינית והאנגלית. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת הרפובליקה  
העממית של סין

כשם ממשלת מדינת  
ישראל

## סעיף 2

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה דו צדדי בתיירות בתחומים הבאים: תוכניות להכשרת כוח אדם, חילופין הדדיים של מומחים לנסיעות, וכן של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה ותערוכות.

## סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה מכל הצורות שמטרתו חילופי ניסיון מעשי בין אירגונים ומוסדות הפעילים בתחום התיירות.

## סעיף 4

הצדדים המתקשרים מקדמים בברכה השקעות בתיירות, כולל אלה של יזמים פרטיים בתחום התיירות.

## סעיף 5

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, יטיל כל אחד מן הצדדים המתקשרים על מנהל התיירות הממשלתי שלו להפגש לסירוגין בירושלים ובכייג'ינג על מנת לנסח תוכנית עבודה להוצאה לפועל ולפקח על יישומה.

## סעיף 6

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות בהן יודיעו הצדדים זה לזה, בציונות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

## סעיף 7

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של 5 שנים, ויתחדש מאליו לתקופות נספות של 5 שנים, אלא אם ימסור אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר הודעה ככתב, בציונות הדיפלומטיים, על סיומו, שישה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סבתחום התיירותב י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 1ממשלת הרפובליקה העממית של סין

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן, ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין בשתי המדינות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית, ו-

לאחר שבחנו את יחסי התיירות בין ישראל לסין, ואישרו מחדש את חשיבות פיתוח התיירות בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, במיוחד תיירות מאורגנת, ויעודדו באורח פעיל את הקמתם של קשרים בין גופים לניהול תיירות, איגודי תיירות ואירגונים תיירותיים בשתי המדינות. הם יתמכו בשיתוף פעולה של חברות נסיעות שיש להם שווקים במדינות שלישיות, בעידוד נסיעות משולכות לרפובליקה העממית של סין ולישראל. הפרטים יעובדו ע"י נציגי שתי המדינות.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 以色列国政府和中华人民共和国政府

### 旅游合作协定

---

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）希望加强两国的良好关系，促进两国人民之间的相互了解，并且在平等和互利的基础上拓展两国在旅游领域的合作，达成如下共识：

#### 第一条

缔约双方将致力于推动两国的旅游发展，尤其是有组织的团队旅游，并将积极鼓励两国的旅游管理机构、旅游协会和其他旅游组织间建立联系；它们将支持旅游企业在第三国市场上就两国的联合线路进行合作促销，具体问题将由两国政府代表协商解决。

#### 第二条

缔约双方同意在下列领域发展双边合作：人员培训项目、互换旅游专家、专业信息资料、统计和展览。

#### 第三条

缔约双方将鼓励在旅游领域内活跃的组织 and 机构间发展合作。

#### 第四条

缔约双方欢迎旅游领域内的投资，包括私营企业的投资。

### 第五条

缔约双方为了促进本协定的执行,将指派各自政府的旅游管理部门在耶路撒冷和北京轮流会晤,以商讨合作事宜并制定工作方案。

### 第六条

本协定自缔约双方通过外交渠道以照会形式互相通知对方其国内批准本协定的法律程序已经完成之日起生效。

### 第七条

本协定有效期为五年。除非缔约一方在协定到期前六个月以书面形式通过外交渠道通知另一方终止本协定,否则其有效期将自动延长五年,并依此类推。

本协定于1994年6月7日,即犹太纪年5754年SIVAN月28日在北京签署,以希伯来文、中文和英文写成,在解释发生分歧时以英文文本为准。

以色列国政府  
代表

Uzi Baram

中华人民共和国政府  
代表

汪波

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

In order to strengthen the friendly relations between the two countries, and to promote mutual understanding between their peoples,

Desiring to further develop cooperation in the field of tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed upon the following:

### Article 1

The Contracting Parties shall strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organized tourism, and shall actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and other tourism organisations of both countries, and shall support the cooperation of travel companies with markets in third countries in the promotion of combined travel to the two countries. Details shall be worked out by representatives of the Contracting Parties.

### Article 2

The Contracting Parties agree to develop bilateral tourism cooperation in the following fields: manpower training programmes, the mutual exchange of travel experts, as well as of professional information material, documentation, statistics, and exhibitions.

### Article 3

The Contracting Parties shall encourage close cooperation between tourism organisations and other organisations and institutions related to tourism in the two countries.

### Article 4

The Contracting Parties shall welcome investments in tourism, including those by private enterprises.

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1996, the date of the last of the notifications (of 11 November 1995 and 16 January 1996) by which the Parties informed each other of its approval or ratification pursuant to their internal legal procedures, in accordance with article 6.

## Article 5

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, shall entrust the respective government tourism administrations to meet alternately in Jerusalem and Beijing to discuss matters concerning cooperation and to formulate working plans.

## Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their internal legal procedures for approval or ratification of the Agreement have been completed.

## Article 7

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be automatically renewed for further additional periods of five years each, unless either Contracting Party gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of termination, six months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at.. BEIJING...on the...7<sup>th</sup>...day of the month of June...in the year 1994, which corresponds to the...28<sup>th</sup>...day of the month of...שׁוּבָת...5754 in duplicate each written in the Hebrew, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*Uzi Baran*

For the Government  
of the People's Republic of China:

*[Handwritten signature]*



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

En vue de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples,

Désireux d'élargir leur coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement du tourisme entre les deux pays, notamment du tourisme organisé et encouragent activement l'instauration de relations entre leurs offices, associations et organismes de tourisme respectifs; elles favorisent la coopération des agences de voyage avec les marchés de pays tiers pour la promotion de voyages combinés dans les deux pays. Les détails seront mis au point par les représentants des Parties contractantes.

*Article 2*

Les Parties contractantes conviennent d'intensifier la coopération bilatérale en matière de tourisme dans les domaines suivants : programmes de formation de la main-d'œuvre, échanges de spécialistes du voyage, ainsi que d'informations professionnelles, de documentation, de statistiques et d'expositions.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent une étroite collaboration entre les organisations de tourisme et les autres organisations et institutions liées au tourisme dans les deux pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes favorisent les investissements dans le secteur du tourisme, notamment ceux des entreprises privées.

*Article 5*

Les Parties contractantes, en vue de favoriser l'exécution du présent Accord, invitent leurs administrations respectives, chargées du tourisme à se réunir alternativement à Jérusalem et à Beijing pour examiner les questions relatives à la coopération et pour formuler des plans de travail.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1996, date de la dernière des notifications (des 11 novembre 1995 et 16 janvier 1996) par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation ou de sa ratification selon leurs procédures légales internes, conformément à l'article 6.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes au moyen desquelles les Parties contractantes s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, que leurs formalités légales internes nécessaires à l'approbation ou à la ratification de l'Accord sont achevées.

*Article 7*

Le présent Accord est valide pendant cinq ans; il est automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq années chacune, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration de la période considérée.

FAIT à Beijing le 7 juin 1994 qui correspond au vingt-huitième jour du mois de Sivan 5754, en double exemplaire, en hébreu, chinois et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

UZI BARAM

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

LIU YI

---